# TABLE OF CONTENTS

- Introduction  
  1

## CHAPTER 1: OMAR KHAYYAM AND HIS POETRY

- Omar Khayyam: An Introduction  
  12
- Sufism and Sufi Poetry  
  13
- *Ruba’iyyat* (The Quatrains)  
  22
- Notes  
  38

## CHAPTER 2: TARGET-ORIENTED APPROACH: THEORETICAL FRAMEWORK

- Translation Studies: A Brief History of the Discipline  
  40
- James Holmes’s Map of Translation Studies  
  45
- Approaching Translation within a Target-Oriented Framework  
  51
- Toury’s Descriptive Translation Studies  
  54
  - Translational Norms  
    65
  - Notes  
    69
CHAPTER 3: PRODUCT-ORIENTED APPROACH

- Introduction 71
- Meter and Rhythm 71
- Rhyme and Internal Rhyme 80
- Alliteration 83
- Repetition 84
- Archaism 86
- Command and Request 88
- Mood and Tone 93
- Eastern Images 97
- Metaphor 100
- Symbolism and Allegory 104
- *Wine* in the Selected Translations 109
- Personification 120
- Unity 121
- Notes 125

CHAPTER 4: FUNCTION-ORIENTED APPROACH

- Introduction 126
- Persian Poetry in the West 127
- The Transmission of the Quatrains into the West 130
CHAPTER 5: ASSESSMENTS

- The Position of Persian Poetry in the English Literary PolySystem:
  The ‘Trilogy’ of Hafiz- Khayyam- Rumi  
  185
- The Position of the Selected Translations in the Literary Polysystem  
  188
- Norms in the Selected Translations  
  201
- Scope for Further Studies  
  205
- Notes  
  209